Die Mäuse und das Schiff.

Ein Schiff wurde von einem Sturme weit fortgetrieben, endlich scheiterte es bei einer wüsten Insel, und am Ufer ging es aus einander. Die Schiffsleute eilten, sich an's Land zu retten, und auch ein junges Mäuschen, das auf dem Schiffe war, schlüpfte durch ein Loch heraus. Sie lief rechts und links, hin und her, ohne zu wissen, wo sie hin sollte. Da ward eine Maus aus der Insel sie gewahr, lief auf sie zu, und sagte zu ihr: „Schwesterchen, in welcher Gegend des Landes wohnst du denn? Ich wüßte gar nicht, daß ich dich je gesehen hätte."

Alle Mäuse reden einerlei Sprache, daher verstanden sie einander vollkommen. „Meine Liebe, ich bin nicht aus dem Lande hier; ich komme aus dem Schiffe, das du dort unten siehst." — „Schiff? ich verstehe dich nicht." — Da kamen denn noch viele andere Mäuse herbeigelaufen und thaten tausend Fragen an die Fremde. — „Wo kömmst du her? wo gehst du hin? wie heißt du?" — „Ich komme da aus dem Schiffe." — „Schiff! Du meinst wohl das große Thier, das da eben an unsere Küste gekommen ist?" — „Das ist ganz gewiß ein Wallfisch!" sagte eine kleine graue Maus. — „Nein, nein," rief eine andere, „es ist ein großer Vogel; siehst du nicht die Flügel, die er hat, und den Schnabel? Sicher sind die Geschöpfe, die da herauskommen, seine Jungen, aber die Flügel sind ihnen nur noch nicht ge-

Les Souris et le Vaisseau.

Un vaisseau détourné de sa route par une tempête furieuse, et entrainé vers une ile déserte, échoua et se brisa sur la côte; l'équipage se dépêcha de quitter les debris pour gagner terre.

Une jeune souris qui se trouvait sur ce bâtiment se glissa par un petit trou et se sauva aussi.

Heureusement échappée du danger, elle chercha un asile, et ne sachant quel chemin prendre, allait çà et là, à droite et à gauche.

Une vieille souris qui l'avait observée quelque tems, accourut et l'aborda en lui disant:

„Ma petite soeur, dans quel pays demeures-tu donc? je ne me rappelle pas de t'avoir jamais vue."

Toutes les souris parlent la même langue; c'est pourquoi qu'elles se comprirent parfaitement.

„Ma chère," répondit la petite, je ne suis pas de ton pays; je viens de quitter le vaisseau que tu vois là-bas."

„Vaisseau? qu'est-ce que cela veut dire?" Pendant cet entretien, beaucoup d'autres souris s'étaient approchées de l'étrangère, et la questionnaient de mille manières. „D'où viens-tu? où vas-tu? quel est ton nom?" — „Je sors de ce vaisseau-là."

„Vaisseau? est-ce peut-être ce grand animal que nous apercevons près de la côte?" — „C'est assurément une grande baleine," répliqua une petite souris grise. — „Non, non," s'écria une autre, „c'est un grand oiseau, n'en vois-tu pas les ailes et le bec? les créa-

The Mice and the Ship.

A ship was driven far about by a storm, at last it was wrecked near a barren island, and went to pieces on the coast. The mariners made haste, to save themselves on shore, and likewise a young little mouse, which was in the ship, slipped out through a hole. He ran right and left, to and fro, not knowing which way to go. A mouse of the island perceiving him, ran to him, and said to him: „My little friend, in what part of the country do you reside? I dont remember, ever seeing you before."

As every mouse speaks the same language, so they unterstood each other very well. „My dear, I am not of this country; I come from the ship, you see yonder." — „Ship? I dont comprehend you." — „Then came running a great many more mice, put a thousand questions to the strange one. — „Whence do you come, whither are you going? what is your name?"

„I come out of yonder ship." — „Ship! you dont mean that great big beast, which is just arrived on our coast?" — „That is very certainly a whale," replied a little gray mouse." — „No, no," cried another, „it is a big bird; dont you see his wings, and his beak? The creatures which are

https://doi.org/10.24355/dbbs.084-202206151049-0